

**Rückspülautomatik**

**Commande automatique de rinçage à contre-courant**

**Dispositivo automatico di risciacquo**



**12108**

**Rückspülautomatik**, zu Redfil, Filter und Feinfilter elektronisch gesteuerte Rückspülautomatik, Rückspülintervalle einstellbar Anschluss 230 V, Versorgungsspannung 6 V, mit Kabel 1.80 m, integrierte Batterien bei Stromausfall  
**Commande automatique de rinçage à contre-courant**, pour Redfil, filtres et filtres fins intervalles de rinçage à contre-courant réglables raccordement 230 V, tension d'alimentation 6 V, câble électrique de 1.80 m, en cas de panne de courant batteries de secours intégrées  
**Dispositivo automatico di risciacquo**, per Redfil, filtri e filtri fini comando elettronico, intervalli di risciacquo regolabili allacciamento elettrico 230 V, tensione di allacciamento 6 V, con cavo elettrico 1.80 m, munito di batterie in caso di mancanza di corrente

Kunststoff / Matière synthétique / Materiale sintetico

T	H	B	Art.-Nr. Art. n°	suissetec
69	102	76	<b>12108.21</b>	618.132

**Technische Informationen**

Die Rückspülung ist zwischen 1 Stunde und 52 Wochen einstellbar. Das Rückspül-Intervall ist von Werk aus auf 2 Wochen + 6 Tage (20 Tage = Normvorgabe) voreingestellt.

Das Gerät ist ab Werk auf «Manuelle Rückspülung» eingestellt. D.h., der Betreiber muss das Gerät bewusst auf die Betriebsart «Automatisch» einstellen.

Die Stromversorgung der Rückspülautomatik erfolgt via Netzgerät. Im Fall eines Stromausfalls übernimmt das Batteriepaket die Notfunktion. Ist kein Netzstrom-Anschluss vorhanden, kann die Rückspülautomatik auch ausschliesslich mit den Batterien betrieben werden. In diesem Fall ist eine regelmässige Funktionskontrolle vorzusehen.

Bei Verwendung der Rückspülautomatik muss der Ablauftrichter mit einer Abflussleitung verbunden werden.

**Die Abflussmenge muss von der Ablaufleitung aufgenommen werden können!** (siehe auch «Technikbuch»)

**Informations techniques**

Le rinçage est réglable entre 1 heure et 52 semaines. L'intervalle de rinçage est réglé en usine à 2 semaines + 6 jours (20 jours = prescrit par la norme).

L'appareil est réglé d'usine sur «Rinçage manuel». Autrement dit, l'utilisateur doit choisir lui-même le mode «Automatique».

L'alimentation électrique de la commande automatique de rinçage à contre-courant se fait via le bloc d'alimentation. En cas de panne de courant, les batteries intégrées assument la fonction de secours. En l'absence d'un raccordement au secteur, la commande électronique fonctionne également exclusivement avec les batteries. Dans ce cas, il faut prévoir un contrôle régulier du fonctionnement.

En cas d'utilisation de la commande automatique de rinçage à contre-courant, l'écoulement du filtre doit être raccordé à une conduite d'évacuation.

**La conduite d'évacuation doit pouvoir absorber le débit d'écoulement!** (voir également le «Manuel technique»)

**Informazioni tecniche**

Il risciacquo è regolabile tra 1 ora e 52 settimane. In fabbrica l'intervallo di risciacquo è stato prerogolato a 2 settimane + 6 giorni (20 giorni = norma standard).

In fabbrica l'apparecchio è stato regolato su «risciacquo manuale». Cioè, il gestore deve regolare intenzionalmente l'apparecchio sul modo di funzionamento «Automatico».

L'alimentazione elettrica del dispositivo automatico di risciacquo avviene mediante alimentatore di rete. In caso di caduta di tensione, la funzione d'emergenza è assicurata con batterie. In mancanza di un collegamento alla rete, il dispositivo automatico di risciacquo funziona anche con le sole batterie. In tal caso occorre prevedere un controllo di funzionamento regolare.

Durante l'uso del dispositivo automatico di risciacquo, l'imbuto di scarico deve essere collegato con il condotto di scarico.

**La portata di scarico deve poter essere smaltita dal tubo di scarico!** (vedere anche il «Libro tecnico»)

**Technische Daten**

Schutzart: IP21  
 Betriebstemperatur: 10 °C - 60 °C  
 Batterie: 4 x LR06  
 Leistung: max. 2.5 W  
 Netzteil Versorgungsspannung: 230V / 50Hz

**Caractéristiques techniques**

Type de protection: IP21  
 Températures d'utilisation: 10 °C - 60 °C  
 Batteries: 4 x LR06  
 Puissance: max. 2.5 W  
 Tension d'alimentation secteur: 230V / 50Hz

**Dati tecnici**

Tipo di protezione: IP21  
 Temperatura d'esercizio: 10 °C - 60 °C  
 Batteria: 4 x LR06  
 Potenza: max. 2.5 W  
 Alimentatore della tensione d'alimentazione: 230V / 50Hz

**Installation einer Abflussleitung**

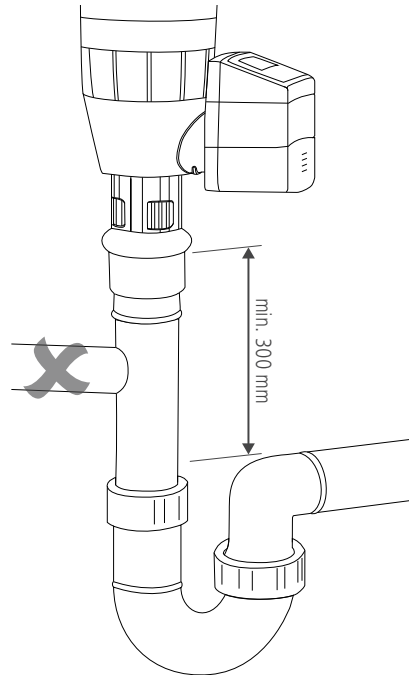
- Das Ablaufrohr muss ohne seitlichen Druck auf den Ablaufstutzen angeschlossen werden
- Es wird empfohlen, eine Steckmuffe am Ablaufstutzen zu montieren
- Vor dem Siphon dürfen keine Abzweiger installiert sein
- Der Ablauf darf keine Rohrdurchmesserreduzierungen vorweisen

**Installation d'une conduite d'évacuation**

- Le tuyau d'écoulement doit être raccordé sur la tubulure d'écoulement sans pression latérale
- Il est recommandé de monter un manchon à emboîter sur la tubulure d'écoulement
- Pas d'embranchements avant le siphon
- Pas de réductions du diamètre du tuyau

**Installazione di un condotto di scarico**

- Il tubo di scarico deve essere collegato al bocchettone di scarico, senza esercitare pressioni laterali
- Si consiglia di montare un manicotto a innesto sul bocchettone di scarico
- Non inserire derivazioni prima del sifone
- Lo scarico non deve avere nessuna riduzione del diametro del tubo



**Batterien einlegen / wechseln**

Um die Batterien einzulegen bzw. zu wechseln, Batteriefach in Pfeilrichtung nach unten schieben. Dadurch öffnet sich die Klappe.



**Hinweis**

Die Batterien übernehmen die automatische Rückspülung bei einem Stromausfall und sollten ca. alle 3 Jahre ersetzt werden.

**Mise en place / remplacement des batteries**

Pour mettre en place ou remplacer les batteries, glisser le compartiment à batteries vers le bas dans le sens de la flèche. La trappe s'ouvre.

**Remarque**

Les batteries assurent le fonctionnement du rinçage automatique à contre-courant en cas de panne du secteur électrique et doivent être remplacées tous les 3 ans environ.

**Inserire / sostituire le batterie**

Per inserire o sostituire le batterie, far scorrere il cassetto delle batterie verso il basso, nella direzione indicata dalla freccia. In questo modo si apre il coperchio.



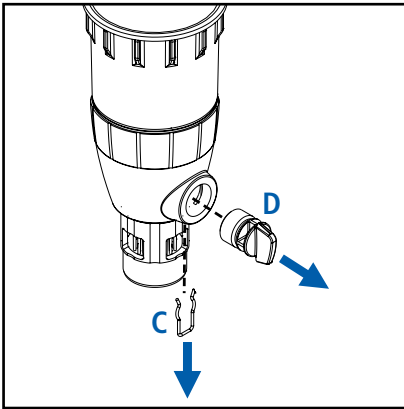
**Nota**

Le batterie servono al risciacquo automatico in caso di caduta di tensione e dovrebbero essere sostituite ogni 3 anni circa.

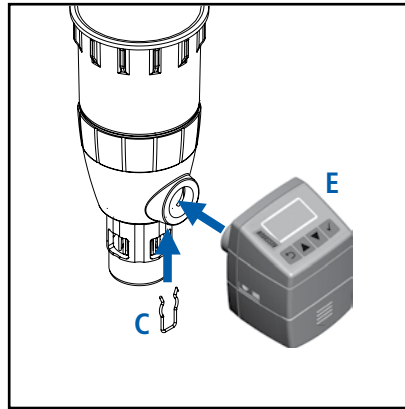
**Montage der Rückspülautomatik**

**Montage de la commande automatique**

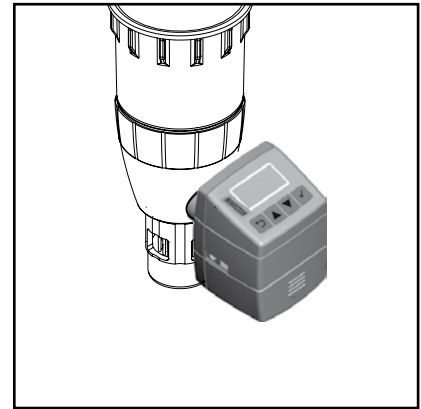
**Montaggio del dispositivo automatico di risciacquo**



Clip **C** beim Rückspülgriff entfernen und Griff **D** entfernen.  
 Enlever le clip **C** à la poignée de rinçage et enlever la poignée **D**.  
 Rimuovere il clip **C** presso la leva di risciacquo e rimuovere la leva **D**.



Rückspülautomatik **E** anbringen und Clip **C** wieder einstecken.  
 Monter la commande automatique **E** et remettre le clip **C** en place.  
 Applicare il dispositivo automatico di risciacquo **E** e reinserire il Clip **C**.



Stromanschluss einstecken und Rückspülautomatik programmieren.  
 Enficher le câble de raccordement électrique et programmer la commande automatique programmer.  
 Infilare il cavo de la presa di corrente e programmare il dispositivo automatico di risciacquo.

**Inbetriebnahme**

Vor der Inbetriebnahme müssen die Batterien eingebaut werden (siehe Kapitel «Batterie einlegen / wechseln»).

Bei der ersten Inbetriebnahme muss die gewünschte Sprache ausgewählt werden.

Das Display besteht aus einer mehrzeiligen Anzeige und vier Tasten.

Mit diesen Tasten lässt sich durch das Menü navigieren und die Einstellungen können verändert werden.

**Mise en service**

Les batteries doivent être mises en place avant la mise en service (voir point «Mise en place / remplacement des batteries»).

A la première mise en place, il faut aussi choisir la langue voulue.

L'affichage se compose d'un écran de plusieurs lignes et de quatre touches.

Ces touches permettent de naviguer dans le menu et de modifier les réglages.

**Messa in funzione**

Prima della messa in funzione occorre inserire le batterie (vedere capitolo «Inserire / sostituire le batterie»).

Al momento della prima messa in funzione occorre scegliere la lingua desiderata.

Il display è composto da una visualizzazione di diverse righe e quattro tasti.

Questi tasti permettono di navigare attraverso il menu e di modificare le impostazioni.



**Hinweis**

Die Rückspülautomatik kann ohne Betriebsunterbruch des Filters montiert und in Betrieb genommen werden.



**Remarque**

la commande automatique peut être montée et mise en service sans interruption du fonctionnement du filtre.



**Nota**

Il dispositivo automatico di risciacquo può essere montato e messo in esercizio senza interrompere il funzionamento del filtro.

Steuerung

Commande

Comando



Symbol Symbole Simbolo	Taste Touche Tasto	Funktion Fonction Funzionamento
	<b>mode</b>	Navigation durch das Hauptmenü Navigation dans le menu principal Navigare attraverso il menu principale
	<b>up</b>	Einstellwert erhöhen Augmenter la valeur réglée Aumentare il valore regolato
	<b>down</b>	Einstellwert verringern Diminuer la valeur réglée Ridurre il valore regolato
	<b>enter</b>	Bestätigung der Eingabe und eingestellten Wert speichern Confirmation de l'entrée et mémorisation de la valeur réglée Confermare l'immissione e salvare il valore regolato

**Menüstruktur**

Das Hauptmenü ist in die folgenden drei Untermenüs gegliedert: «Rückspülung», «Betriebsart», «Diverses»

**Structure de menu**

Le menu principal comprend les sous-menus «Rinçage», «Mode» et «Divers».

**Struttura del menu**

Il menu principale è suddiviso nei seguenti tre submenu: «Risciacquo», «Modo di funzionamento», «Varie».

**Anzeige der nächsten Rückspülung**

In der Betriebsart «Automatisch» die Taste drücken, und die verbleibende Zeit bis zur nächsten Rückspülung wird angezeigt.

Im Batteriebetrieb nach jeweils 1 Minute ohne Bedienung schaltet sich Anzeige wieder in den Ruhemodus.

**Affichage du rinçage suivant**

Dans le mode «Automatique», presser la touche pour afficher le temps restant jusqu'au rinçage suivant.

En mode d'alimentation par batteries, l'affichage retourne en mode veille après 1 minute sans intervention.

**Indicazione del prossimo risciacquo**

Nel modo di funzionamento «automatico» premere il tasto per visualizzare il tempo rimanente fino al prossimo risciacquo.

In caso di esercizio con batterie, dopo un minuto senza ricevere comandi il display torna nuovamente allo stato di riposo.

**Rückspülintervall ändern**

Im Hauptmenü «Betriebsart» unter «Automatisch» die Taste drücken und mit den beiden Pfeiltasten und den Rückspülintervall ändern. Weiter mit der Taste .

**Modifier l'intervalle de rinçage à contre-courant**

Dans le menu principal «Mode» sous «Automatique», presser la touche et modifier l'intervalle de rinçage avec les touches et . Continuer avec la touche .

**Modificare l'intervallo di risciacquo**

Nel menu principale «modo di funzionamento» presso «automatico» premere il tasto e, usando i due tasti con freccia e , modificare l'intervallo di risciacquo. Proseguire con il tasto .

**Manuelle Rückspülung**

Es gibt zwei Möglichkeiten, eine manuelle Rückspülung auszulösen.

- In der Betriebsart «Manuell»: Im Hauptmenü «Rückspülung» mit Taste «Manuell» wählen und mit Taste «Rückspülung jetzt» auslösen.
- In der Betriebsart «Automatisch»: Mit Taste ins Hauptmenü «Rückspülung» wechseln, mit Taste «Rückspülung» auswählen und mit der Taste «Rückspülung jetzt» auslösen.

**Rinçage à contre-courant manuel**

Il y a deux possibilités de commander un rinçage manuel.

- Dans le mode «Manuel»: Dans le menu principal «Rinçage» avec la touche sélectionner «Manuel» et avec la touche commander «Rinçer maintenant».
- En mode «Automatique»: Passer avec la touche dans le menu principal «Rinçer», sélectionner «Rinçer» avec la touche et commander «Rinçer maintenant» avec la touche .

**Risciacquo manuale**

Esistono due possibilità per attivare il risciacquo manuale.

- Nel modo di funzionamento «Manuale»: Nel menu principale «risciacquo» selezionare con il tasto «Manuale» e attivare con il tasto «Risciacquo adesso».
- Nel modo di funzionamento «Automatico»: Con il tasto passare al menu principale «Risciacquo», con il tasto selezionare «Risciacquo» e con il tasto attivare «Risciacquo adesso».

## Zubehör

Der Feinfilter mit Flanschen rückspülbar 18050/18051 kann zusätzlich mit einer Differenzdruck-Steuerung ausgerüstet werden. Diese löst durch eine eingestellte Druckdifferenz (0.1 – 1.6 bar) automatisch eine Rückspülung über die Rückspülautomatik aus.

### Installation Differenzdruck-Schalter

Zum Nachrüsten die Leitungen unmittelbar vor und nach dem Filter absperren. Differenzdruck-Schalter mit Hilfe der beigelegten Verschraubungen oben auf dem Flanschfilter montieren.

## Accessoires

Le filtre fin à brides rinçage à contre-courant 18050/18051 peut également être équipé d'un pressostat différentiel. En présence d'une pression différentielle réglée (0.1 – 1.6 bar), celle-ci déclenche automatiquement un rinçage à contre-courant.

### Installation du pressostat différentiel

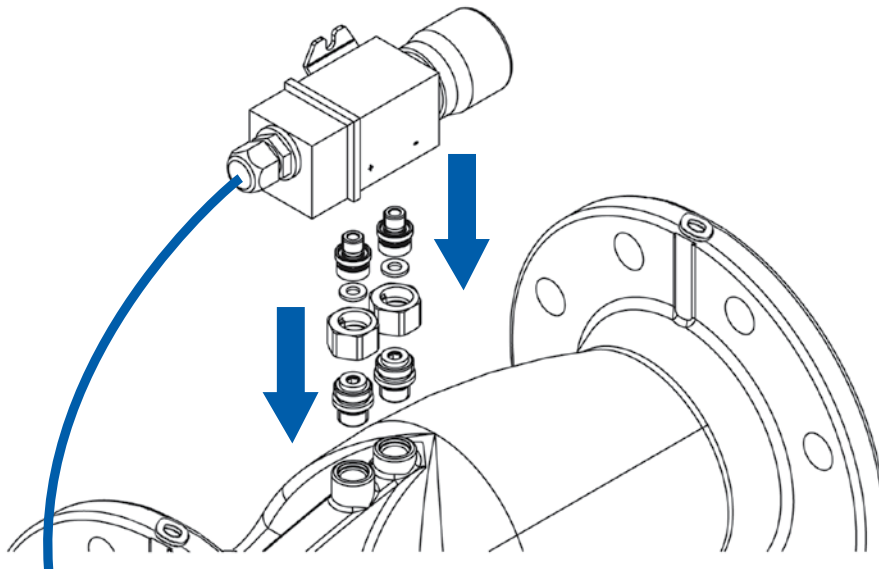
Pour un équipement avec pressostat différentiel, mettre le filtre hors service. Monter le pressostat différentiel sur les deux prises situées sur le haut du corps du filtre, à l'aide des raccords fournis.

## Optional

Il filtro fine con flange risciacquabile 18050/18051 può essere equipaggiato anche con un comando di pressione differenziale. Mediante la differenza di pressione regolata (0.1 – 1.6 bar) questo attiva automaticamente un risciacquo con il dispositivo automatico di risciacquo.

### Installazione pressostato differenziale

Per riequipaggiare: chiudere le condutture immediatamente prima e dopo il filtro. Montare il pressostato differenziale usando i raccordi filettati allegati in alto sul filtro a flangia.



Kabel des Differenzdruck-Schalters in die freie Steckbuchse der Rückspülautomatik einstecken und Steuerung der Rückspülautomatik auf «Differenzdruck-Betrieb» umschalten.

Enficher le câble du pressostat différentiel dans la fiche femelle libre de la commande automatique de rinçage à contre courant et commuter la commande électronique de rinçage en «Mode pression différentielle».

Infilare il cavo dell'pressostato differenziale nella presa libera del dispositivo automatico di risciacquo e commutare il comando del dispositivo automatico di risciacquo su «Funzionamento a pressione differenziale».



## Alarme

Anzeige	Ursache	Abhilfe
«Offenes Ventil»	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Das Ventil kann nicht geöffnet werden</li> <li>• Der Motor ist defekt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mit OK bestätigen und versuchen, eine manuelle Rückspülung auszulösen (siehe: Manuelle Rückspülung)</li> <li>• Verständigen Sie Ihren Installateur oder wenden Sie sich direkt an die R. Nussbaum AG: Tel. 062 286 81 11</li> </ul>
«Geschlossenes Ventil»	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Das Ventil kann nicht geschlossen werden</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verständigen Sie Ihren Installateur oder wenden Sie sich direkt an die R. Nussbaum AG: Tel. 062 286 81 11</li> </ul>
«Leere Batterie»	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Batterien sind leer</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ersetzen Sie die Batterien (4 x LR06)</li> </ul>

## Messages d'alarmes

Affichage	Cause	Remède
«Vanne ouverte»	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La vanne ne peut pas être ouverte</li> <li>• Le moteur est défectueux</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Confirmer par OK et essayer de commander un rembobinage manuel (voir sous Rinçage à contre-courant manuel)</li> <li>• Appelez votre installateur ou adressez-vous directement à R. Nussbaum SA: Tel. 021 637 37 97</li> </ul>
«Vanne fermée»	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La vanne ne peut pas être fermée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Appelez votre installateur ou adressez-vous directement à R. Nussbaum SA: Tel. 021 637 37 97</li> </ul>
«Batteries vides»	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les batteries sont vides</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Remplacer les batteries (4 x LR06)</li> </ul>

## Comunicazioni di alarmi

Indicatore	Causa	Rimedio
«Valvola aperta»	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Non è possibile aprire la valvola</li> <li>• Il motore è guasto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Confermare con OK e cercare di attivare un risciacquo manuale (vedere: risciacquo manuale)</li> <li>• Informate il vostro installatore o rivolgetevi direttamente a R. Nussbaum SA: Tel. 062 286 81 11</li> </ul>
«Valvola chiusa»	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Non è possibile chiudere la valvola</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Informate il vostro installatore o rivolgetevi direttamente a R. Nussbaum SA: Tel. 062 286 81 11</li> </ul>
«Batteria esaurita»	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le batterie sono scariche</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sostituire le batterie (4 x LR06)</li> </ul>